http://pufr-editions.fr • 116, boulevard Béranger • 37000 Tours

Presses Universitaires François-Rabelais



Collection :
Traductions dans l'histoire

ISBN : 978-2-86906-264-1
432 pages, 14,5 x 21
prix : 20 €

Migration, exil et traduction

Espaces francophone et germanophone XVIIIe-XXe siècles

Sous la direction de
Bernard Banoun, Michaela Enderle-Ristori, Sylvie Le Moël

Dans le cadre des rapports transversaux entre les sphères linguistiques germanophone et francophone en Europe, les conditions et les pratiques de la traduction, envisagées dans une perspective diachronique, sont enrichies, dans la lignée du *spatial turn* des études culturelles, par le facteur espace, afin de montrer ou d'interroger la coïncidence entre la circulation des personnes et des textes. Dans quels cas, dans quelles périodes historiques en particulier le déplacement des hommes favorise-t-il la prise en compte de l'étranger ? Quel est le lien avec la traduction ? Quelles sont les différences dans la position sociale et institutionnelle du traducteur d'une ère culturelle à l'autre ? Y a-t-il des lieux spécifiques de la traduction ? Traduction et histoire mettent-ils en jeu des transferts binaires, triangulaires ? La réflexion s'inscrit globalement dans un temps long, allant du Moyen Âge à nos jours, la période du XVIIIe au XXe siècle étant cependant privilégiée, et certains moments clés comme la Révolution française, l'entre-deux-guerres (pour les exilés allemands) et la période de l'Occupation, étant cruciaux.

Bernard Banoun est professeur de littérature allemande des XXe et XXIe siècles à l'université Paris-Sorbonne ; Michaela Enderle-Ristori est maître de conférences en littérature allemande à l'université François-Rabelais de Tours ; Sylvie Le Moël est maître de conférences en littérature allemande à l'université François-Rabelais de Tours.

Bon de commande « Migration, exil et traduction »

Nom : .....

Prénom : .....

Société : .....

Adresse : .....

.....

Code postal : .....

Ville : .....

Pays : .....

Tél : .....

Mail : .....

Date et signature :

Commande de ..... exemplaire(s) au prix de ..... € soit un total de : ..... €

Ci-joint à ce bon :

☐ un chèque en euros tiré sur un établissement français, libellé à l'ordre de « Monsieur l'Agent comptable de l'université de Tours »

☐ un bon de commande institutionnel

☐ carte bancaire : ☐ visa ☐ mastercard ☐ eurocard

n° de carte : I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I__I

Code sécurité (3 derniers chiffres au dos de la carte : obligatoire) : I__I__I__I

Nom du porteur : .....

Date d'expiration : I__I__I__I__I

En utilisant votre carte, vous autorisez votre banque à débiter votre compte au vu des renseignements transmis par l'Université François-Rabelais de Tours pour un montant total de : ..... €

À retourner à l'attention de Christine Martin, Presses Universitaires François-Rabelais, 3 rue des Tanneurs, BP 4103, 37041 Tours Cedex 1.
Vous pouvez également commander cet ouvrage chez votre libraire ou sur le site : www.pufr-editions.fr

Presses Universitaires François-Rabelais

Sommaire

Introduction

Auteurs, traducteurs et textes – figures de la migration ou de l'exil
Bernard Banoun

I. Migration et histoire :
la traduction sous le signe de la politique

1 - Lumières, Révolution française et Vormärz

Kulturtransfer und Übersetzung. Kulturkritik im Essay Friedrichs II. De la littérature allemande
Manuela Böhm & Joachim Gessinger

Émigration et traduction : l'apport du Spectateur du nord
Bernard Franco

Carl Friedrich Cramer, exilé politique et traducteur à Paris. De l'époque de la Révolution de 1789 à l'Empire
Alain Ruiz

Zwischen Flucht nach Paris und Exil in Sibirien – Übersetzungsdynamik und Mobilität am Beispiel der Reiseberichte August von Kotzebues
Jan Bonin

Die deutsche George-Sand-Übersetzung im Zeichen vormärzlichen Ideenschmuggels: Das Beispiel des Romans Le Meunier d'Angibault *(1845)*
Kerstin Wiedemann

2 - Conjonctures et longue durée :
autour de l'exil 1933-1945 et de l'Occupation

Traduction et interculturalité : convergences chez Heinrich Mann, de 1900 à l'exil
Michaela Enderle-Ristori

L'exil parisien de Walter Benjamin : traduire pour exister
Christine Schmider

Der Bruch von 1940. Übersetzungen aus dem Deutschen zwischen 1933 und 1944
Albrecht Betz

Die zweisprachige Anthologie de la poésie allemande des origines à nos jours *(1943) und ihre Rezeption in Deutschland und Frankreich*
Frank-Rutger Hausmann

Exil et traduction : du transit au transfert
Danielle Risterucci-Roudnicky

II - Migrations de textes et d'auteurs

1 - La migration médiévale d'une légende

Wie Melusine den Drachen verdrängte. Eine sagengeschichtliche Untersuchung zum Unverwundbarkeitsmotiv
Peter Hvilshøj Andersen

2 - Lieux et espaces tiers : figures de traductrices et traducteurs

„...damit uns die Franzosen nicht zuvorkommen." Zu Goethes Übertragung des griechischen Volksliedes Charos
Chryssoula Kambas

La poésie de langue allemande en traduction française. Le relais suisse (XVIII^e-XX^e siècles)
Christine Lombez

Les cousines Polier. Trois traductrices lausannoises autour de 1800
Frédéric Weinmann

Les travaux de traduction de Malwida von Meysenbug (1816-1903) à l'époque de son exil à Londres (1852-1862)
Jacques Le Rider

3 - La traduction comme migration

Peter Handke et Georges-Arthur Goldschmidt : deux figures de la traduction comme migration
Valérie de Daran

Sprache als Fremdkörper. Yoko Tawadas Poetik der Übersetzung
Monika Schmitz-Emans

Conclusion

« L'Allemagne possède des trésors enfouis ». Deutsche Autoren in französischer Sprache (teils lange) vor der Romantik
Fritz Nies